

Żelazne zasady tworzenia napisów

Tłumaczenie i ustalenie czasu początkowego i końcowego dla wyświetlania napisów

- Osoby tworzące napisy zawsze pracują z kopią filmu. Jeżeli jest to możliwe, powinny dysponować listą dialogów, glosariuszem rzadkich pojęć oraz materiałem referencyjnym.
- Zadaniem osoby tworzącej napisy jest ustalenie czasu początkowego i końcowego dla wyświetlania napisów i tłumaczenie napisów na język pożądanym.
- Tłumaczenie musi być najwyższej jakości. Musi uwzględniać właściwości językowe oraz niuanse kulturowe.
- Używa się prostych jednostek składniowych.
- Gdzie potrzebne jest skrócenie tekstu nadal musi istnieć związek sensowy.
- Napisy muszą zachować sens od linijki do linijki i od jednego napisu do następnego napisu.
- O ile to jest możliwe, każdy napis powinien być zamknięty pod względem składni.
- Poziomy językowy powinien odpowiadać poziomowi mowy.
- Użyty język powinien być gramatycznie poprawny, ponieważ napisy wspomagają uczenie się czytania i pisanie.
- Gdzie to jest możliwe, wszystkie informacje zawarte w obrazie (tabliczki, wiadomości, itp.) powinny być przetłumaczone i uwzględnione w napisach.
- Wobec faktu, że wielu widzów ma problemy ze słuchem, „zbędne“ informacje, takie jak imiona, albo okrzyki z off-u, itp., także powinny zostać włączone w napisy.
- Opracowuje się też napisy dla piosenek, jeżeli są istotne dla zrozumienia filmu.
- Nie trzeba zawsze tłumaczyć powtarzanych imion i ogólnie zrozumiałych wypowiedzi.
- Czas początkowy i końcowy dla wyświetlania napisów powinien uwzględniać tempo dialogów, biorąc pod uwagę cięcia i „mosty dźwiękowe“.
- Rozkład napisów powinien także uwzględniać cięcia i „mosty dźwiękowe“; w żadnym wypadku zaskoczenie i napięcie nie może zostać przez napisy zatracone.
- Napisy jednej i tej samej produkcji filmu powinny posiadać jednakową, stałą prędkość czytania.
- Czas początkowy i końcowy wyświetlania napisów powinien być dostosowany do rytmu filmu.
- Żaden napis nie powinien być wyświetlany krócej niż jedną sekundę i dłużej niż siedem - z wyjątkiem napisów dla piosenek.
- Odstęp pomiędzy pojedynczymi napisami powinien wynosić

przynajmniej cztery klatki, aby oko było w stanie zauważyć nowe napisy.

- Żaden napis nie powinien być dłuższy niż dwie linijki.
- Jeżeli długość linijek się różni, wyższa linijka powinna być tą krótszą, aby zakrywała jak najmniej z obrazu i aby napisy zaczynały się u lewej krawędzi obrazu uniemożliwiając zbędny ruch oczu.
- Treść napisów powinna odpowiadać dialogowi filmu. Jeżeli jest to możliwe język źródłowy powinien być zsynchronizowany z językiem docelowym